

E984 - Kid vs. Komei: The Targeted Lips (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kid

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 984 "Kid vs.
Komei: The Targeted Lips (Part Two)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Moena

[ED]

[00:01] Conan

The world's largest conch pearl, Fairy Lip.

[00:06] Conan

In order to face off against
Kid, whose target is the jewel,

[00:09] Conan

Hattori and I came to Suzuki
Jirokichi's Suzuki Museum.

[00:15] Conan

Also there to take on Kid was
Inspector Morofushi Takaaki

[00:19] Conan

of the Nagano Prefectural Police.

[00:23] Conan

But despite that,

[00:25] Conan

Kid was able to steal the pearl
frozen inside a block of ice.

[00:33] Conan

Find the question that solves the mystery!

[00:34] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[00:36] Conan

Both Kid and Heiji are targeting lips!

[00:38] Conan

Where will the missing jewel
and their love end up?

[00:41] Conan

Always determining the one truth

[00:42] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[00:44] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Kid vs. Komei: The Targeted Lips

(Part Two)

[02:27] Conan

"Kid vs. Komei: The Targeted Lips, Part Two!"

SIGN The fairy's lips are mine Kaito Kid

[02:35] Nakamori

Damn it!

[02:36] Nakamori

I knew the ice wasn't enough to keep it safe!

[02:39] Hirokichi

But what are all these rings?

SIGN The fairy's lips are mine Kaito Kid

[02:44] Komei

It's a floral ice performance.

[02:47] All

What?

[02:48] Komei

It's an art that involves drilling
holes with an electric drill

[02:51] Komei

and using food coloring to stain the ice

[02:53] Komei

to make it appear as though there
are real flowers inside the ice.

[02:59] Komei

Kid simply used that method to
create rings instead of flowers,

[03:03] Komei

with unimaginable speed,
in order to throw us off.

[03:07] Jirokichi

But this room was pitch black.

[03:11] Jirokichi

How did he do it?

[03:13] Kogoro

You guys inside didn't see anything?

[03:16] Heiji

Nah.

[03:17] Heiji

Like the old man said, it was pitch black.

[03:19] Kazuha

Yeah.

[03:20] Conan

Maybe he went under the sheet.

[03:23] Conan

The clear sheet over the ice
was stained black by the ink.

[03:28] Conan

He could've drilled the holes by
slipping inside and turning on a light.

[03:32] Conan

There are tools next to the
ice, so that must've been it.

[03:37] Heiji

I see.

[03:38] Heiji

That would allow him to
secretly drill the holes.

[03:40] Kazuha

You're right.

[03:41] Kazuha

Since the light couldn't
get out, we didn't notice.

[03:44] Nakamori

I've had enough of this farce.

[03:46] Both

What?

[03:47] Nakamori

You're the only ones who entered this room.

[03:50] Nakamori

I know one of you is Kid!

[03:54] Nakamori

You're going to be stripped
and thoroughly searched.

[03:57] Nakamori

Prepare yourselves!

[03:58] Kazuha

B-But...

[04:00] Kazuha

Help, Heiji!

[04:04] Kazuha

He's going to strip me naked!

[04:07] Heiji

I-I wouldn't want you to be naked...

[04:10] Heiji

I know.

[04:11] Heiji

What about the sensor inside the ring?

[04:15] Heiji

If someone exits through
those doors with the ring,

[04:18] Heiji

the sensor triggers an alarm, right?

[04:20] Jirokichi

That's right.

[04:22] Heiji

Then wait to search us until
after the alarm has sounded.

[04:27] Kazuha

Good thinking, Heiji!

[04:33] Heiji

We're leaving the room, okay?

[04:34] Nakamori

If the alarm goes off,
I'm arresting both of you.

[04:38] Heiji

Fine by me.

[04:51] Jirokichi

No...

[04:52] Nakamori

Impossible!

[04:53] Jirokichi

Then how did he...?

[04:55] Nakamori

How did he get the ring outside?

[04:58] Kazuha

Heiji, thanks!

[05:00] Heiji

G-Get off of me.

[05:02] Ran

Kazuha-chan's being so bold.

[05:04] Heiji

I-In any case, this means
neither of us are Kid.

[05:09] Kazuha

Yeah.

[05:10] Kid

This guy is too easy!

[05:13] Nakamori

F-Fine...

[05:16] Kid

Time to finish this off.

[05:19] Kazuha

Oh, no!

[05:21] Kazuha

Because of the commotion over Kid, I forgot to get my phone from the glass box.

[05:27] Heiji

You're hopeless.

[05:29] Heiji

Hey, Inspector.

[05:31] Heiji

Is her phone over there somewhere?

[05:34] Nakamori

Jeez...

[05:36] Nakamori

Is this it?

[05:38] Heiji

Thanks.

[05:39] Nakamori

Here.

[05:41] Kazuha

So cold.

[05:43] Heiji

It really is too cold in here.

[05:45] Nakamori

The AC is too cold.

[05:47] Nakamori

Hey, the ring's already been stolen.

[05:50] Nakamori

We don't need the ice anymore.

[05:52] Nakamori

Tell them to turn off the AC.

[05:54] Police

Yes, sir.

[05:55] Nakamori

We need to start collecting fingerprints.

[05:58] Jirokichi

But, Inspector, we still don't know how Kid stole the ring.

[06:04] Jirokichi

Should we really melt the ice?

[06:07] Jirokichi

Right, Inspector Morofushi?

[06:09] Jirokichi

Don't you agree?

[06:12] Komei

No. Let's abandon the ice since
Kid managed to get around it.

[06:17] Komei

For now, we should search
every inch of this room

[06:20] Komei

to determine how he entered
and where he went.

[06:24] Jirokichi

If you say so...

[06:26] Kid

All right. It's perfect.

[06:28] Conan

Hey, Kazuha-nee-chan.

[06:31] Conan

Do you need to use the bathroom?

[06:33] Conan

You've been keeping your knees together
and crouching this whole time.

[06:37] Kazuha

Th-That's right. I'm a
little cold from the AC.

[06:40] Ran

Hey, you shouldn't ask girls that.

[06:43] Heiji

If you're going to the
bathroom, I'll go with you.

[06:46] Heiji

I want to wash this ink off my face.

[06:49] Kazuha

Y-Yeah.

[06:51] Heiji

In that case, see you later.

[06:54] Torigoe

But now that the jewel has been stolen,

SIGN Torigoe Naeji (45)

Gemstone Broker

[06:57] Torigoe

I'm going to take what's mine.

[07:01] Torigoe

The substantial compensation I'm owed.

[07:03] Jirokichi

I know.

[07:10] Komei

Kansuke-kun, why are you calling so late?

SIGN Nagano Prefectural Police HQ

[07:14] Kansuke

Don't give me that!

[07:16] Kansuke

Komei, you said you'd call once you caught that Kaito whatever thief.

[07:22] Kansuke

It's way past when he said he'd come.

[07:25] Kansuke

Why haven't you called?

[07:26] Yui

That's right.

[07:28] Yui

Everyone's waiting at the station for you.

[07:32] Komei

I'm sorry.

[07:33] Komei

The thief left a card saying "the jewel is mine" and vanished.

[07:39] Kansuke

Seriously? He beat you?

[07:41] All

What?!

[07:43] Kansuke

You don't seem very disappointed, though.

[07:46] Komei

"A commander neither delights in victory nor despairs in defeat."

[07:54] Komei

A commander does not become overjoyed when he wins,

[07:55] Komei

nor does he become dejected when he loses.

[07:59] Kansuke

More sayings?

[08:02] Komei

Besides, this battle isn't over yet.

[08:05] Kansuke

More importantly, what about that other thing?

[08:08] Kansuke

What about the package really addressed to you?

[08:11] Komei

I'm planning on picking it up tomorrow.

[08:14] Komei

I suppose it's already tomorrow since it's past midnight.

[08:17] Kansuke

*But you don't remember
the name of the officer*

[08:21] Kansuke

who left the envelope in your locker, right?

[08:23] Komei

No, but despite being rather blurry,

[08:26] Komei

the name written on the
note stuck to the envelope

[08:30] Komei

could be read as my mine.

[08:33] Kansuke

But do you know anyone in Tokyo?

[08:36] Yui

Didn't you have a younger brother at the MPD?

[08:40] Komei

Yes.

[08:41] Komei

Perhaps my brother knows the
officer who had the package.

[08:46] Kansuke

Why don't you have your
brother check it out, then?

[08:50] Komei

He left the force a long time ago.

[08:52] Komei

*I haven't heard anything from him
since he said he found another job.*

[08:58] Komei

I have no idea where he
is or what he's doing now.

[09:04] Kogoro

Well, since Kid already came and
left, let's take a taxi home.

[09:10] Kazuha

What?

[09:10] Kazuha

Taking a taxi would be a waste.

[09:13] Ran

But there's still about four hours
before the trains start running.

[09:16] Kazuha

Then let's take a nap in
the museum somewhere.

[09:20] Heiji

Yeah.

[09:22] Kazuha

I'll go ask Jirokichi-san.

[09:25] Heiji

I'll go with you.

[09:28] Kogoro

Despite everything, those two sure are close.

[09:31] Ran

I know.

[09:32] Conan

No, Heiji-niichan's sticking
by her so she doesn't escape.

[09:36] Ran

Escape?

[09:38] Conan

That Kazuha-nee-chan is actually Kaito Kid.

[09:44] Ran

What?!

[09:45] Kogoro

Seriously?

[09:46] Conan

I'm sure of it.

[09:48] Conan

She's been bending her knees this whole time,

[09:52] Conan

and the real Kazuha-nee-chan
refers to herself as "atashi,"

[09:56] Conan

but that one calls herself "uchi."

[10:00] Ran

He's right.

[10:01] Kogoro

Then why is he still here?

[10:05] Conan

There's only one possible reason.

[10:13] Kazuha

It's so soft.

[10:15] Kazuha

I bet you could sleep soundly on this couch.

[10:19] Heiji

You're right.

[10:20] Kazuha

Then let's go get Ran-chan and the others.

[10:23] Heiji

But I don't like AC units.

[10:25] Heiji

I doubt I can sleep without a fan.

[10:28] Kazuha

If you can't sleep, I'll sleep next to you.

[10:31] Heiji

Wh-What are you talking about?

[10:33] Kazuha

Just kidding.

[10:35] Kazuha

That would make it harder to sleep.

[10:58] Heiji

Enough already.

[11:02] Heiji

Everything you've been saying is ridiculous.

[11:05] Kid

What?

[11:06] Heiji

Looks like I'll have to cover
that ridiculous mouth...

[11:09] Heiji

in order to keep you quiet.

[11:12] Kid

What?

[11:17] Kid

Whoa, whoa, whoa!

[11:19] Kid

Wait!

[11:21] Kid

Wait!

[11:22] Kid

Wait!

[11:32] Heiji

Looks like I'll have to cover
that ridiculous mouth...

[11:34] Heiji

in order to keep you quiet.

[11:39] Kid

Whoa.

[11:41] Kid

Whoa.

[11:42] Kid

Whoa!

[11:44] Kid

Wait...

[11:45] Kid

Wait!

[11:47] Heiji

Wait!

[11:52] Heiji

Wha...

[11:55] Heiji

Wh-What's all the noise for?

[11:59] Kazuha

Y-You surprised us.

[12:01] Ran

W-We came in a hurry since we were so sleepy.

[12:06] Conan

That was close.

[12:08] Conan

*I can't believe Hattori hasn't
noticed that's Kid in disguise.*

[12:14] Conan

*Come to think of it, he did
become a crap detective*

[12:16] Conan

*when Kazuha-chan got involved at
Ebisubashi Bridge in Osaka.*

[12:22] Kogoro

Hey, this room is pretty big.

[12:25] Kogoro

There's even a soft couch.

[12:28] Kogoro

I wouldn't mind sleeping in here until noon.

[12:31] Kogoro

After all, I am the Sleeping Kogoro.

[12:36] Conan

Seriously?

[12:55] Kid

It's been about four hours since then.

[12:58] Kid

Should be ready soon.

[13:03] Kid

Hey, it's melted quite a bit.

[13:07] Kid

*I was worried since it was
around three meters tall,*

[13:10] Kid

but it has been hot lately.

[13:13] Police

I'm going to go make my report.

[13:16] Police

Is something the matter?

[13:18] Kazuha

I seem to have dropped a
contact inside the glass box.

[13:22] Kazuha

Could I go in and get it?

[13:24] Police

Sure.

[13:26] Kazuha

Thanks.

[13:27] Police

The floor is wet from the melted ice, so be careful.

[13:30] Kazuha

Okay.

[13:32] Kazuha

Where was it?

[13:36] Kazuha

Let's see.

[13:42] Kid

All right!

[13:43] Kid

The world's largest pearl is mine!

[13:52] Komei

"One hundred saw-wings are no match for one raptor."

[13:55] Kazuha

Wh-What?

[13:57] Komei

Saw-wings refers to sparrows,

[13:59] Komei

and the raptor refers to the hawk.

[14:02] Komei

In other words, even if a hundred swallows come together,

[14:04] Komei

they cannot defeat a single hawk.

[14:08] Komei

It seems you attempted to throw us off

[14:10] Komei

by making countless rings appear in the ice,

[14:14] Komei

and drilled a large hole through the middle

[14:17] Komei

to make us believe you'd stolen the real ring.

[14:22] Komei

But you can't fool my eyes.

[14:25] Komei

One hundred fake rings can't compare to the beauty of a true conch pearl.

[14:32] Kid

I see.

[14:33] Kid

You knew, so you were waiting to see what I'd do.

[14:37] Komei

Yes.

[14:38] Komei

I thought I'd try to catch you in the act.

[14:42] Kid

Then naturally, you knew this was my disguise.

[14:47] Komei

Of course.

[14:48] Komei

Your first person pronoun switched from "atashi" to "uchi,"

[14:52] Komei

and you were crouching to make yourself appear shorter.

[14:56] Komei

The rest of you noticed as well, right?

[14:58] Nakamori

Uh...

[14:59] Jirokichi

Yeah...

[15:00] Kogoro

Of—

[15:00] Heiji

Of course!

[15:01] Conan

Seriously?

[15:03] Kid

But if you knew all that,

[15:06] Kid

you should've retrieved the real ring.

[15:15] Heiji

It's all white this time.

[15:16] Nakamori

Don't panic. It's just a smoke screen.

[15:19] Jirokichi

We can vent all the smoke.

[15:21] Jirokichi

Since the entrance is sealed, he'll be caught like a rat in a trap.

[15:27] Both

The smoke is clearing, and...

[15:29] Nakamori

What's that hole?

[15:31] Jirokichi

When did that get there?

[15:32] Komei

So that's his escape route.

[15:35] Jirokichi

You knew?

[15:37] Komei

Yes, but I chose to ignore it.

[15:40] Komei

I heard Kaito Kid returns the jewel to its owner if it's not the one he wants.

[15:46] Torigoe

Ah, then it'll be returned to me later.

[15:50] Heiji

If you're the real owner of the jewel.

[15:55] Torigoe

What?

[15:56] Heiji

Didn't you say the pearl was found inside a giant oyster

[15:58] Heiji

sleeping at the bottom of Mie Prefecture's Ago Bay,

[16:04] Heiji

and that you were drawn to the pearl's unique orient effect?

[16:08] Torigoe

Y-Yeah.

[16:10] Heiji

But real conch pearls are only harvested from pink conches

SIGN Caribbean Sea

SIGN Gulf of Mexico

[16:15] Heiji

in the Gulf of Mexico or the Caribbean Sea.

[16:17] Heiji

And it's not the rainbow "orient effect" that defines conch pearls,

[16:21] Heiji

it's their beautiful "flame pattern" wavy lines.

[16:26] Heiji

In other words,

[16:28] Heiji

you're not the real owner of that jewel.

[16:32] Heiji

It belongs to that girl who said her

grandfather received it as a gift

SIGN Yamamoto Moena (21)

Office Worker

[16:36] Heiji

from a wealthy Caribbean man.

[16:39] Nakamori

You can tell us all about it later.

[16:42] Torigoe

Oh, um, actually...

[16:45] Conan

You noticed that gemstone
broker was suspicious, too?

[16:50] Heiji

Yeah, at least I noticed this
one was fake right away.

[16:54] Kazuha

What do you mean, "this one?"

[16:58] Kazuha

Heiji, are you saying you didn't
notice Kid was disguised as me?

[17:03] Heiji

Y-You idiot!

[17:04] Heiji

I noticed right away, but I was
waiting to see what he'd do!

[17:07] Kazuha

Tell me, then!

[17:09] Kazuha

What was different?

[17:11] Heiji

I-It was...

[17:14] Kazuha

What?

[17:16] Heiji

Th-The seaweed!

[17:18] Heiji

The fake Kazuha didn't have
any seaweed in her teeth!

[17:23] Kazuha

Ran-chan, I knew it was seaweed!

[17:26] Heiji

A-Anyway, I wonder where that thief went.

[17:30] Conan

It's likely he sped things up because
he was suspicious of the jewel's owner,

[17:35] Conan

so he's probably...

[17:38] Moena

I'm sorry, Grandma.

[17:40] Moena

I wish you could've taken the jewel you
got from grandpa to heaven with you.

[17:46] Moena

But I couldn't get it back.

[17:48] Moena

I wish I'd asked you more
about that pink pearl

[17:51] Moena

while you were alive.

[17:54] Kid

Exactly 50 years ago,

[17:57] Kid

while a wealthy Caribbean man was
traveling around the world by boat,

[18:01] Kid

his pregnant wife suddenly went into labor.

[18:06] Kid

By chance, your grandfather who was a surgeon

[18:09] Kid

happened to be on that same
boat on his honeymoon.

[18:12] Kid

Though it wasn't his specialty,

[18:14] Kid

he used his medical knowledge
to help with the birth

[18:18] Kid

And it was with gratitude
that the Caribbean man

[18:23] Kid

gave this Fairy Lip to your grandfather.

[18:26] Kid

Yamamoto Moena-san.

[18:29] Moena

Y-You're...

[18:31] Moena

Kaito Kid!

[18:33] Kid

The details of the event were written
on the son's blog in Spanish.

[18:40] Kid

That broker probably plotted to
steal your jewel after reading it.

[18:45] Kid

Unfortunately, this jewel doesn't seem to have been the one I wanted.

[18:52] Kid

May I add a touch of color to your grandmother's cruise through the afterlife?

[19:04] Moena

Yes.

[19:10] Moena

Of course.

[20:34] Takagi

What? A package was found in Date-san's locker?

[20:38] Sato

Yeah.

[20:39] Sato

To be precise, inside the package sent to Date-san

[20:43] Sato

was an envelope with a note asking that it be sent to an inspector in Nagano.

[20:49] Sato

We'd left there it since he passed away in a traffic accident one year ago.

[20:54] Sato

The writing on the note had bled, so it was pretty hard to read.

[20:58] Takagi

Was the sender's name blurry, too?

[21:03] Sato

There wasn't one written.

[21:05] Sato

Look, there's only a circle.

[21:08] Takagi

I can't believe it was left in his locker for a whole year.

[21:12] Sato

I can.

[21:14] Sato

It was stuffed full of things he should've thrown out like photos

[21:18] Sato

and things from his police academy days.

[21:20] Takagi

Huh?

[21:21] Takagi

Sato-san, you don't have good memories of the police academy?

[21:26] Sato

Of course not.

[21:28] Sato

Because Date-san and his
class were so unruly,

[21:33] Sato

they were unbelievably
strict on my class only.

[21:38] Sato

Matsuda-kun was in that class, too.

[21:42] Takagi

Come to think of it, weren't Date-san
and Matsuda-san in the same class?

[21:46] Takagi

Why do you only refer to
Matsuda-san as Matsuda-kun?

[21:48] Sato

Because unlike Date-san, I became a
police officer before Matsuda-kun.

[21:54] Sato

Is there a problem?

[21:56] Takagi

No.

[22:00] Sato

This is the envelope.

[22:02] Sato

You're sure it's addressed to you?

[22:04] Komei

Yes.

[22:05] Komei

It is surely addressed to me.

[22:07] Takagi

Then let's check its contents.

[22:09] Komei

All right.

[22:13] Komei

This...

[22:15] Komei

It's a phone.

[22:17] Komei

There's a hole through the middle, though.

[22:19] Sato

That's definitely a hole.

[22:21] Takagi

What's it from?

[22:24] Komei

There's a black stain around

the inside of the hole,

[22:27] Komei

and on the back is a uniquely written
H made to look like a scratch.

[22:32] Komei

"With life comes death, and life is short."

[22:37] Sato

What?

[22:38] Komei

"People cannot avoid death."

[22:40] Komei

"Our short lives are destined to end."

[22:43] Komei

It's what a Chinese general once said.

[22:47] Komei

This phone belonged to my younger brother.

[22:50] Komei

He said he quit the force,
but if this was delivered here,

[22:55] Komei

then he was probably working
for the Public Security Agency

[22:57] Komei

and lost his life while working undercover.

[23:00] Komei

After all, this is probably a bullet hole,
and this black stain is probably blood.

[23:06] Komei

Right?

[23:08] Sign

Morofushi Takaaki-sama

[23:09] Sign

Bro,
starting today,
I'm a cop too!

[23:11] Komei

Hiromitsu...

SIGN Metropolitan Police Department

[23:16] Komei

Thank you for today.

[23:18] Takagi

Not at all. Thank you for coming.

[23:28] Hiro

Bro!

[23:30] Hiro

I made a friend in Tokyo.

[23:33] Hiro

His nickname is Zero.

[23:40] Hiro

Pretty cool, right?

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee